



ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΒΕΡΟΛΙΝΟ

ΑΔΙΑΒΑΘΜΗΤΟ
ΚΑΝΟΝΙΚΟ

ΒΕΡΟΛΙΝΟ, 30 Αυγούστου 2013
Α.Π. Φ.258/4/ΑΣ 982

ΠΡΟΣ : Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος
Καραγεώργη Σερβίας 1
10248 Αθήνα (ΜΕΣΩ ΥΠΕΞ - Κ/Τ)

ΚΟΙΝ.: Υπουργείο Εξωτερικών
- Διπλωμ. Γραφείο κ. Υπουργού
- Γραφείο κ. Γεν. Γραμματέα ΔΟΣ & ΑΣ
- Γραφείο κ. Β' Γεν. Διευθυντού
- Β4 Διεύθυνση
- Δ2 Διεύθυνση

- Υπουργείο Οικονομικών
Γενική Διεύθυνση Δ.Ο.Σ.
Τμήμα ΝΑΤΟ
Πλατεία Συντάγματος
10563 Αθήνα (ΜΕΣΩ ΥΠΕΞ - Κ/Τ)

- Υπουργείο Αμύνης
Γραφείο κ. Υπουργού (ΜΕΣΩ ΥΠΕΞ - Κ/Τ)

ΘΕΜΑ: Προκήρυξη διεθνούς διαγωνισμού για εκτέλεση έργων υποδομής ΝΑΤΟ στη
νατοϊκή αεροπορική βάση Geilenkirchen/Γερμανία

Διαβιβάζουμε την υπ' αριθ. 201/364.13/22.08.2013 Ρηματική Διακοίνωση του Υπουργείου
Εξωτερικών της Ο.Δ. της Γερμανίας, συνοδευόμενη από μετάφραση της Πρεσβείας στην ελληνική,
καθώς και τα συνημμένα σε αυτή έγγραφα προκήρυξης, σχετικά με το ανωτέρω θέμα, και
παρακαλούμε για τις δικές σας ενέργειες.

Τα πρωτότυπα έγγραφα της εν λόγω προκήρυξης θα αποσταλούν στον κύριο αποδέκτη με
τον προσεχή διπλωματικό φάκελο.

ΦΡΥΓΑΝΑΣ

/ελ

Συν.: έξι (6) σελίδες

Μετάφραση

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Az.: 201-364.13

Ρηματική διακοίνωση

Το Υπουργείο Εξωτερικών λαμβάνει την τιμή να γνωρίσει στις διαπιστευμένες στο Βερολίνο Διπλωματικές Αρχές των κρατών μελών του NATO τα ακόλουθα:

Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας προτίθεται, στο εγγύς μέλλον, στο πλαίσιο της από κοινού χρηματοδοτούμενης υποδομής του NATO, να προβεί, σε σχέση με το κατωτέρω αναφερόμενο πρόγραμμα εργασιών, σε διεθνή προκήρυξη διαγωνισμού για την παροχή υπηρεσιών, οι οποίες περιγράφονται πληρέστερα στην συνημμένη προκήρυξη διαγωνισμού:

(ICB) BAIUDBw αριθ. 68-05-11 (05/2013) από 19.08.2013
Αεροπορική βάση NATO στο Geilenkirchen: οικοδόμηση νέου πυροσβεστικού σταθμού
-διεύρυνση εργασιών οικοδομικών σκελετών-
WE: 01683 LG-Nr.: 327 700
BM-Nr.: 3 06 01 744 00

Το Υπουργείο Εξωτερικών υποβάλλει παράκληση, όπως η εις τριπλούν συνημμένη προκήρυξη διαγωνισμού διαβιβασθεί στην αρμόδια κυβερνητική Αρχή.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της ευκαιρίας να παράσχει εκ νέου στις διαπιστευμένες στο Βερολίνο Διπλωματικές Αρχές των κρατών μελών του NATO την διαβεβαίωση της εξαιρετικής του εκτιμήσεως.

Βερολίνο, 22.08. 2013

Προς:

.....
Ελληνική Πρεσβεία
.....



Auswärtiges Amt

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): 201-364.13

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, die in Berlin akkreditierten Vertretungen der NATO-Mitgliedstaaten über folgendes zu unterrichten:

Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, demnächst die mit nachstehend aufgeführtem Projekt zusammenhängenden Leistungen, die in der beigefügten Ausschreibungsanzeige näher bezeichnet sind, im Rahmen des gemeinsam finanzierten NATO-Sicherheitsinvestitionsprogramms international ausschreiben zu lassen:

(ICB) BAIUDBw Nr. 68-05-11 (05/2013) vom 19.08.2013
NATO-Flugplatz Geilenkirchen; Neubau Feuerwache
-Erweiterte Rohbauarbeiten-
WE: 01683 LG-Nr.: 323 700 BM-Nr.: 3 06 01 744 00

Das Auswärtige Amt bittet, die in drei Exemplaren beigefügte Ausschreibungsanzeige an die zuständige Regierungsstelle weiterzuleiten.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die in Berlin akkreditierten Vertretungen der NATO-Mitgliedstaaten erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Berlin, 22.08.2013

An die Botschaften von:

Belgien
 Bulgarien
 Dänemark
 Estland
 Griechenland
 Großbritannien
 Island
 Italien

Kanada
 Lettland
 Litauen
 Luxemburg
 Niederlande
 Norwegen
 Polen
 Portugal

Rumänien
 Slowakei
 Slowenien
 Spanien
 Tschechien
 Türkei
 Ungarn
 USA



EFB-NATO Anz.
(Ausschreibungsanzeige)

NATO-Sicherheits-Investitionsprogramm

Baumaßnahme/Construction Project:
Bau von NATO-Einrichtungen
Construction of NATO-Facilities
Internationale Ausschreibung/
International Competitive Bidding
BAIUDBw-Nr. / BAIUDBw-No. 68-05-11 (05/2013)

AUSSCHREIBUNGSANZEIGE
NOTICE OF INTENT

Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, folgende Leistungen im Rahmen des gemeinsam finanzierten NATO-Sicherheits-Investitionsprogramms international auszuschreiben:

The Federal Republic of Germany intends, in the near future, to advertise for international competitive bidding the following works/services within the framework of the commonly financed NATO Security Investment Program:

- 1 Bezeichnung und Lage (Bundesland) der Maßnahme:

Neubau einer Feuerwache,
-Erweiterte Rohbauarbeiten-,
NATO-Flugplatz Geilenkirchen,
D-52511 Geilenkirchen, Nordrhein-Westfalen

- 1 *description and location of the project:*

Restoration and Expansion of a Crash & Fire Station, -Extended Shell Construction Works-, NATO Air Base Geilenkirchen, D-52511 Geilenkirchen, Northrhine-Westphalia

- 2 Zuständige Dienststelle:

Bau- und Liegenschaftsbetrieb NRW

- 2 *responsible agency:*

Bau- und Liegenschaftsbetrieb NRW

Straße/Platz-Nr.:

Mies-van-der-Rohe-Straße 10

street/square no.:

Mies-van-der-Rohe-Straße 10

In:

52074 Aachen

location:

52074 Aachen

Sachgebiet/Bearbeiter:

Bundesbau BB1 / Herr Timmer

section/poc:

Bundesbau BB1 / Mr. Timmer

Ruf-Nr./Telefax-Nr./E-Mail:

0241-43510-221 / 0211-6170-2175 /
Adolf.Timmer@BLB.NRW.DE

phone-no./telefax-no./e-mail:

*+49-241-43510-221 / +49-211-6170-2175 /
Adolf.Timmer@BLB.NRW.DE*

- 3 Ausführungszeit etwa:

April 2014 – Oktober 2015

- 3 *period of performance (approx.):*

April 2014 – October 2015

4 Art und Umfang der wichtigsten
Teilleistungen:

Baustelleneinrichtung (BE)

Gelände herrichten, 5.000 m²
BE bereitstellen und vorhalten, pauschal

Gerüstarbeiten

Fassadengerüst umlaufend, 2.500 m²

Erdarbeiten

Aushub, 3.500 m³
Einbau Frostschutzkies, 1.200 m³
Hinterfüllen, 1.500 m³

Stahlbetonarbeiten

Beton (alle Güten), 3.000 m³
Schalung, 9.700 m²
Betonstahl (alle Sorten), 350 t

Abdichtung Gebäude

Bodenplatte, Sockel mit Perimeterdämmung
3.500 m²

Dachabdichtung/Dämmung

2-lagig Bitumen mit Mineralwolldämmung/
Gefälle, 2.700 m²
Lichtkuppeln, 42 Stück

Klempnerarbeiten

Attika, 350 m

Metallbau außen

Fenster, Paneele, Türen, 335 m²

Fassadenarbeiten

Faserzementplatten 12mm, 1.400 m²

Grundleitungen

unter Bodenplatte, 300 m

Fundamenteerder

in Bodenplatte, 1.200 m

Blitzschutz

in Stahlbetonaußenwänden, 600 m

4 type and scope (principal works/services only):

Site preparation

Prepare construction site, 5,000 m²
Provide and maintain site equipment, item

Scaffolding

Circular scaffolding, 2,500 m²

Earthworks

Excavation, 3,500 m³
Frost protection gravel layer, 1,200 m³
Backfilling, 1,500 m³

Reinforced concrete work

Concrete (all grades), 3,000 m³
Formwork, 9,700 m²
Reinforced steel (all grades), 350 t

Sealing of building

Floor slab, base with perimeter insulation,
3,500 m²

Roof sealing/insulation

2-layer bitumen with mineral wool insulation/
pitch, 2,700 m²
Light domes, 42 ea.

Plumbing

Fascia, 350 m

Exterior metal construction

Windows, facing panels, doors, 335 m²

Wall facing

Fibre-cement panels 12mm, 1,400 m²

Underground piping

underneath floor slab, 300 m

Foundation earth

in floor slab, 1,200 m

Lightning protection

in exterior reinforced-concrete walls, 600 m

5 Die Leistung soll als Ganzes vergeben werden, jedoch bleibt vorbehalten, bei der Ausschreibung Teillote zu bilden.

5 Although it is planned to place contracts covering a/m works/services as a whole, the tender call may provide for a subdivision into separate lots.

6 Für die Teilnahme am Wettbewerb kommen nur solche Bewerber in Betracht, die entsprechend überprüft und für die Ausführung von NATO-Aufträgen zugelassen sind.

6 For the participation in the competitive bidding only such firms are eligible who have properly been screened and who have been licensed to execute NATO contracts.

7 Bewerber, die ihren Sitz nicht in einem der folgenden NATO Mitgliedstaaten: Belgien, Bulgarien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Estland, Griechenland, Großbritannien, Island, Italien, Kanada, Lettland, Litauen, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Polen, Portugal, Rumänien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechien, Türkei, Ungarn und den Vereinigten Staaten von Amerika haben, sind vom Wettbewerb ausgeschlossen. Dies gilt auch für Nachunternehmer und für Arbeitsgemeinschaftsmitglieder.

7 Firms who do not have their place of business in one of the following NATO-member countries: Belgium, Bulgaria, Canada, Czech Republic, Denmark, Estonia, Federal Republic of Germany, Greece, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Turkey, United Kingdom, United States of America, are excluded from the competitive bidding. This also applies to subcontractors and to members of combines.

8 Bewerber, die sich am Wettbewerb zu beteiligen wünschen werden gebeten, ihre Bewerbungen bis spätestens **08.10.2013** in deutscher Sprache oder in einer der amtlichen NATO-Sprachen schriftlich mit Firmenbezeichnung, Abteilung, Sachbearbeiter, Tel-Nr., Telefax-Nr., einzureichen beim:

8 Firms desiring to participate are requested to submit their applications not later than **08.10.2013** in German or in one of the official NATO languages in writing, by indicating name and address of the firm, section, point of contact, phone-no., telefax-no. to the:

Bundesamt für Wirtschaft
und Ausfuhrkontrolle
-Referat 415-
Postfach 51 71
65726 Eschborn
Tel.: 06196 / 908 - 257
FAX: 06196 / 908 - 11257

Bundesamt für Wirtschaft
und Ausfuhrkontrolle
-Referat 415-
Postfach 51 71
65726 Eschborn
Phone: +49-6196 / 908 - 257
Fax: +49-6196 / 908 - 11257

9 Die Verdingungsunterlagen werden den Bewerbern voraussichtlich ab **05.11.2013** zugesandt.

9 The tender documents will be forwarded to the applicants on or after **05.11.2013**.

10 Die Angebote sind voraussichtlich bis **30.01.2014** jeweils bis 10.00 Uhr abzugeben.

10 Bids will presumably have to be submitted by **30.01.2014, 10:00 o'clock a.m.**

11 Als Zeitpunkt der Auftragserteilung (Zuschlag) ist vorläufig der **01.04.2014** vorgesehen.

11 The date considered for placing the order is **01.04.2014**.

12 Die Bewerber müssen bis zum Geheimhaltungsgrad -offen- zugelassen sein. Für die Durchführung der Arbeiten muss die Geheimhaltungsstufe -VS-VERTRAULICH- vorhanden sein.

12 The applicants must be cleared for classified matters up to the degree of -unclassified-. For carrying out the works the applicants must be cleared for classified matters up to the degree of -NATO CONFIDENTIAL-.

13 Für die Ausführung privater Nebenstellenanlagen und anderer Fernmeldeeinrichtungen, die mit dem öffentlichen Fernmeldenetz verbunden werden sollen, sind die Anforderungen des Gesetzes über Funkanlagen und Telekommunikationssendeinrichtungen (FTEG) zu beachten.

13 Applications to supply private extension systems or other telecommunication installations, which are to be connected with public telecommunications network, have to be done under the regulations of Radio -and communications systems Act (FTEG).

14 Als Sicherheitsleistung wird verlangt:

5 v. H. der Bruttoauftragssumme für Vertragserfüllung und 3 v. H. für Mängelansprüche.

14 Deposit for security of completion:

5 per cent of gross contract amount for fulfilment of the contract and 3 per cent for deficiency claims.

15 Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass alle Angaben, insbesondere zu den Terminen für die Ausführungszeit, den Versand der Verdingungsunterlagen und die Angebotsabgabe, unverbindlich sind und die Ausschreibung sich unter Umständen verzögern kann. Eventuelle Rückfragen sind unmittelbar an die in Nr. 2 genannte Dienststelle zu richten.

15 *It is specifically stressed that the a/m dates concerning the period of performance, the forwarding of the tender documents and the submissions of bids shall not be deemed to be final, and that the competitive bidding might be delayed. Please address any enquiries directly to the agency mentioned in paragraph 2.*

Bonn, 19.08.2013

Bonn, 19.08.2013

Bundesamt für Infrastruktur, Umweltschutz und Dienstleistungen der Bundeswehr
(Federal Office of Bundeswehr Infrastructure, Environmental Protection and Services)

Im Auftrag
(By order)



Hees